

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż jarzmo jego ciężaru i drzewce z jego ramienia, kij jego poganiacza złamałeś jak w dniu (pokonania) Midianu.* **1)2)                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż jarzmo ciężące na nim i drzewce z jego ramion, i kije poganiaczy złamałeś niczym w dniu pokonania Midianu.                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozmnożyłeś ten naród, ale nie zwiększyłeś radości. Będą się jednak radować przed tobą, jak się radują w czasie żniwa, jak się radują przy podziale łupów;                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rozmnożyłeś ten naród, aleś nie uczynił wielkiego wesela; wszakże weselić się będą przed tobą, jako się weselą czasu żniwa, jako się radują, którzy łupy dzielą;                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rozmnożyłeś naród, a nie uczyniłeś wielkiego wesela. Będą się weselić przed tobą jako ci, którzy się weselą we żniwa, jako się radują zwycięzcy dostawszy korzyści, gdy się dzielą łupy. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo i drążek na jego ramieniu, pręt jego ciemieżcy, jak w dniu porażki Madianitów.                                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo jarzmo ciężące na nim i drąg na jego plecach, kij jego dozorczy połamiesz jak za dni Midianitów.                                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, drąg na jego grzbiecie i pręt jego nadzorcy, jak w dzień pogromu Madianitów;                                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, różgę, co jego plecy smagała, kij jego ciemieżcy, jak w dzień Madianu.                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albowiem jarzmo jego ucisku, różgę [chłuszczącą] jego barki i kij jego ciemieżcy złamałeś jak w dzień Midianu.                                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо буде забране ярмо, що лежить на них, і палиця, що на їхній ший. Бо Господь розбив палицю тих, що вимагають, як у дні, що за мадіяма.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo jak w dzień Midjanu skruszysz jarzmo, co na nim ciąży, kij na jego ramieniu oraz bicz jego ciemieżcy.                                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pomnożyłeś naród; radość jego uczyniłeś wielką. Radowali się przed tobą taką radością, jak w porze żniwa, jak ci, którzy się weselą przy podziale łupu.                                  |

1) Midiam, 1 מִדְיָן QIsa a, zob. <x>290 9:3</x>L.

2) <x>70 7:1-8</x>